

R

Renco, Errenco, de *erren*, *errendà*, cojo: *errenco*, algo cojo: *erren-cura*, cojito: *errenera*, cojera. Del vascuence *errenco* proviene la palabra española *renquear*.

Ribera, Ribero, de *erriberá*, tierra baja que en el dialecto navarro se dice *riberá*, y conviene al ribazo de los rios, porque el ribazo es tierra baja.

Risco, de *arrisco* ó *arriscoa*, risco, en labortano: en vascuence se dice *arrizco*, *arrizcoa*, pedregal, de donde provienen los apellidos *Ariscun*, *Ariscun*: su radical es *arri*, ó *arrià*, piedra.

Los vascongados usan pocas palabras que empiezan con la consonante *r*, por lo que, á las palabras españolas que empiezan con *r*, y se han introducido en el vascuence, los vascongados anteponen una vocal á la *r*. Por ejemplo: los vascongados dicen las

<i>palabras españolas</i>	<i>en vascuence</i>
rabia	arrabia.
refrescar	errefrescatu.
regalar	erregalatu.
regar	errecatu.
reina	erreina.
reinar	erreguinatu.

En la lengua española, por lo contrario, se ha quitado la vocal inicial á las palabras *errenco*, *erribera*, *arrisco*, y se dice *renco*, *ribera*, *risco*.

S

Sala, Salas, Salazar. Estos nombres pueden provenir de diversas radicales. En vascuence se dice *saló*, *soló*, cortijo: *zar*, viejo: *salozar*, cortijo-viejo: *salatu*, acusar, revelar: *salatua*, acusado: *sala-zallea*, acusador. La dición *sala* es radical de todos estos nombres.

Sanchez, nombre patronímico que significa hijo de *Sanco* ó *Sanzo*, que proviene de *sanza* ó *santza*, ebra de hilo, ó de estambre.

Sandopal, de *sandó*, fuerte, que es radical del apellido *Sandoval*.

Savedra. Este apellido se hace provenir ya de *sayavedra* (saya vieja), ya de una serpiente llamada *Savedra*, cuando este nombre es de población española antigua, y parece provenir del vascuence *sabedera*, planta hermosa. De *sabedera* fácilmente se formó *savedra* ó

sabedra por síncope que se usa comunísimamente en todos los dialectos vascongados.

Segada, Segado, de *segadá*, lazo.

Soria, Soriano, de *soriá*, tabanillo, tumor; lícito. Se dice *sorá*, hechizo: *sorguiña*, hechicera, bruja: *sorextatu*, hechizar. En labortano se dice *sorguina*, hechicero.

Soto, de *soto* ó *sotoá*, portal. *Soto-mayor* es apellido que se debió dar al hermano mayor de la familia llamada *Soto*.

Suarez, Xuarez, son nombres patronímicos que significan el hijo de *Sua*, y no *Xua*, porque en el vascuence es extranjero el uso árabe de la letra *x*. *Sua* significa el fuego: y el hijo de *Sua* se debía llamar *Suaez*, y por quitar la cacofonía se introdujo la *r*, y resultó *Suarez* de *Sua*, como *Alvarez* de *Alva*.

T

Tacon, de *tacodá*, que en vascuence y en labortano significa lo que hace levantar los zapatos.

Trilla, Trillo, de *trillà*, parral.

Trinca, Trincado, de *trincà*, prensa: *trincatu*, cortar.

U

Urena, de *urená*, casera.

Ureña, de *oreña*, lunar, ó señal en el rostro.

Ustariz, Uztariz, hijo de *Uztari*, que proviene de *uztarri* ó *uztarea*, yugo.

V

Valenzuela es diminutivo de *Valencia*.

Vargas, de *vargodá*, lechon.

Vasco, Basco, Vaso, Vasoco, Vasquez, Vazquez. Los nombres *Vasquez, Vazquez*, son patronímicos que significan el hijo de *Vasco* y de *Vazco*. En vascuence se dice *vazca*, vianda, manjar, alimento: *vaso* ó *vasoa*, monte. La palabra *vasco* es contracción de *vasoco*, que propiamente significa *monte-del*, y se usa para significar montes, ó gente de montes: y parece que de *vasco* provienen *vascuence, vascongado, Vasquez* ó *Vazquez*.

Vela, Velilla, Velon, Velez, Velasco, Vlasco ó *Blasco, Blasquez*. Es patronímico el nombre *Velez*, que significa hijo de *Vela* ó *Vele*, y proveniente de *vele* ó *veledá*, cuervo: *Velon*, esto es, *vele-on*, cuer-

vo bueno. *Velecho*, *velechoa*, cuervecito : *velasco*, esto es, *vele-asco*, cuervo mucho. *Vlasco* es contraccion de *Velasco*: *Vlasquez* ó *Blasquez* es patronímico que significa el hijo de *Vlasco* ó *Blasco*. *Velilla* es diminutivo español de *Vela*.

Veragua, de *veragoa*, cosa baja ú honda : por contraccion se dice *vergo* ó *vergóa*.

Varela, *Verela*, de *verealá*, pronto, al instante, sin dilacion.

Villa, *Billa*, de *billá*, inquisicion, busca en vascuence y labortano.

Villarla, de *villarlá*, carril.

Ulloa: véase *Olloa*.

Z

Zabala, *Zavala*, de *zabalía*, extension, campo.

Zapala, de *zapatu*, pisar; y porque se pisa con los piés, su cubierta, ó sus guantes, se llamaron zapatos, que en vascuence se llaman *zapalac*; y se dice *zapatagüa*, pisada: *zapaldia*, pisamiento.

Zarico, *Zarco*, de *zarica*, sauce, árbol. *Zarco* es contraccion de *Zarico*.

Zaro, *Zarillo*, de *zaro* ó *zaroa*, noche. *Zarillo* es diminutivo español de *Zaro*.

Zayas, de *zayá*, salvado.

Zuazo, de *zuaitza*, árbol.

Zúñiga ó *Zúnica*, de *zúniga*, *zúnica*, tú conmigo, y metafóricamente significa mucha estrechez, amistad, hermandad.

LORENZO HERVÁS.

El país basco juzgado por los extraños.

Más fácil es domar á los leones que á los bascongados.—*El Gran Capitan*.

El que ha visitado una vez la tierra vascongada desea volver á ella.—*Victor Hugo*.

«... Las Provincias Vascongadas..... son las provincias más libres y las provincias más felices....»—*Castelar*. (Congreso, sesion del 12 de Setiembre de 1873.)

NUESTROS AUTÓGRAFOS

En este número damos á conocer varios facsímiles y firmas autógrafas de seis ilustres euskaros que han dejado grabados sus nombres en la historia del pais bascongado, y cuya memoria vive y vivirá siempre unida á la de nuestras especiales queridas instituciones, á cuya noble defensa consagraron su inteligencia y su actividad.

El facsímile que aparece con el número 36 en la página 252 es del insigne azcoitiano D. VALENTIN DE OLANO, Diputado á Córtes por Guipúzcoa en la legislatura que siguió inmediatamente al Convenio de Vergara, y en la que pronunció, entre otros varios, un elocuente discurso en favor de los fueros, que llamó extraordinariamente la atención de amigos y adversarios, que le valió la amistad y los mas entusiastas elogios del insigne Donoso Cortés, y una justa y merecida reputacion de excelente orador y de gran patriota.

El Sr. Olano, cuya biografía, que tenemos ofrecida á nuestros lectores no podemos detenernos á escribir en estos momentos, si bien hemos de confirmar una vez más su calidad de guipuzcoano, puesta en duda, si nó negada, por nuestro ilustrado amigo y colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa que en su *Libro de Alavá* le incluye entre los hijos célebres de aquella provincia hermana, murió el 27 de Junio de 1851, en el caserío Olatza, jurisdiccion de Albistur, acometido de instantánea y violenta enfermedad, en ocasion en que, desempeñados algunos asuntos en obsequio de la provincia reunida en Juntas en Tolosa, se dirigía desde dicha villa á su casa de Azcoitia.

El Sr. Olano, de quien muy en breve daremos á conocer una extensa biografía, figura dignamente entre los hijos ilustres de Guipúzcoa, y su memoria vivirá eternamente en la de los buenos bascongados, que nunca podrán olvidar su elocuente defensa de los fueros.

Su autógrafo está tomado de uno de los muchos documentos originales suyos que obran en las oficinas de nuestra Diputacion.

El facsímile que ofrecemos con el número 37 es el de la firma de D. PEDRO NOVIA DE SALZEDO, Padre de Provincia y Primer benemérito del Señorío de Vizcaya, autor, entre otras obras, de la notabilísima *Defensa histórica, legislativa y económica del Señorío de*

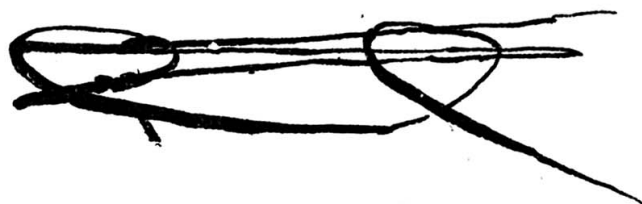
Páginas autógrafas.

Núm.º 36.

Dios que a' v. l. m. a'

Arcotia 1.º de Marzo de
1841.

Valentin Morero



Núm.º 37.

Pedro María de Salazar

Núm.º 38.

Mateo de Moraga

NÚM.º 39.

Reproduco a' V. S. mis filiales
sentimientos y ruego a' Dios que
le guarde muchos años.

Laribo 18 de agosto de 1844

José de Aldamiz

NÚM.º 40.

José de Harmaeche

NÚM.º 41.

José Ortiz de Velasco

Vizcaya y provincias de Alava y Guipúzcoa, refutación de las «Noticias históricas» de las mismas que publicó el canónigo Llorente, y del «Informe de la Junta de reformas de abusos de la Real Hacienda en las tres provincias bascongadas»; Diputado general del Señorío en diversas difíciles ocasiones, y autor también de un importantísimo *Diccionario basco-castellano*, que desgraciadamente permanece aun inédito, y cuyo curioso Prólogo ofrecemos dar á conocer muy en breve á los lectores de nuestra Revista.

Su firma autógrafa está tomada de la que, en union con las de los Sres. D. Francisco del Acebal y Arratia, D. Francisco de Hormaeche, y D. Ascencio Ignacio de Altuna, comisionados en Córte respectivamente de las provincias de Alaba, Bizcaya y Guipúzcoa, aparece al pié de un documento remitido desde Madrid, con fecha 1.º de Setiembre de 1846, á la Diputacion de Guipúzcoa, en cuyas oficinas obra el original.

El facsímile que damos á conocer bajo el número 38 es el de la firma del insigne patricio alavés D. MATEO BENIGNO DE MORAZA, Consultor durante largos años y Padre de Provincia de la hermana Alava, al que cupo tan importante y honrosa mision en todos los asuntos relacionados con los fueros, cuyas incidencias conocía como pocos; jurisconsulto eminente y Diputado á Córtes en la legislatura de 1876, en cuyas memorables sesiones de 13 y 19 de Junio, con el alma apenada por el dolor, y agravado en su enfermedad que poco despues le había de conducir al sepulcro, pronunció uno de los discursos más ricos en doctrina y erudicion que se han escrito en defensa de la historia, la legislacion y las especiales venerandas instituciones del pais bascongado.

El Sr. Moraza, cuya pérdida jamás llorará bastante el pais euskaro, murió el 17 de Enero de 1878, y su firma está tomada de una carta laudatoria que desde el lecho del dolor escribió al director de esta Revista, con fecha 8 de Octubre de 1877, felicitándole con el mayor entusiasmo por la publicacion, anunciada á la sazón, del *Cancionero Basco*, carta que conservamos cuidadosamente como recuerdo estimadísimo del ilustre patricio alavés.

El señor D. JOAQUIN DE BARROETA Y ALDAMAR, al que pertenece el autógrafo número 39, que está tomado de una carta dirigida desde Cambo (Francia) con fecha 8 de Agosto de 1844 á la Diputacion de Guipúzcoa, fué natural de Guetaria, en cuya villa nació en 1796; tomó parte como voluntario en la guerra contra los franceses, en

1815 fué Alcalde de su pueblo natal , y concurrió á las Juntas generales de Cestona en 1816, siendo nombrado individuo de la Comision permanente en Madrid.

En 1828 fué elegido por las Juntas Diputado general de partido, cabiéndole gran participacion durante su estancia en Madrid en el resultado obtenido en 1832 en favor de la libre eleccion de Diputados generales; mas tarde se le confirió el mando de uno de los ocho batallones de Tercios Voluntarios de Guipúzcoa, y en 1844, despues de haber permanecido emigrado en Francia durante tres años á causa de los sucesos políticos de España, fué nombrado Senador del Reino.

Comisionado en Côte por Guipúzcoa en 1845, lo fué tambien durante el mismo año de parte del Gobierno para la recepcion en Irun de los duques de Nemours y de Aumalè, y en 1846 para la del duque de Montpensier.

Su defensa de los fueros bascongados en el Senado en Junio de 1864 le valió una grande y justísima popularidad en el pais , que le nombró por aclamacion primer Diputado general de Guipúzcoa en sus Juntas generales de Irun.

El Sr. Barroeta Aldamar, cuyo retrato esperamos dar á conocer á los lectores de la EUSKAL-ERRIA en un plazo no lejano, falleció en Madrid con general sentimiento del pais, en 30 de Octubre de 1866.

El facsímile que publicamos bajo el número 40 es el de la firma de D. FRANCISCO DE HORMAECHE, hombre de vastísima instruccion, peritísimo en la historia y la legislacion especial del pais, escritor tan correcto como elegante, que tuvo á su cargo durante muchos años la Secretaría de la Diputacion de Bizcaya, y que prestó al Señorío importantísimos servicios, no solo en el desempeño de dicho cargo, sino tambien en el más espinoso y delicado aun de comisionado en Côte del Señorío, que ejerció con tanto tacto como celo en el largo y difícil período comprendido entre los años de 1839 á 1850, en cuya última fecha renunció á él con general sentimiento del pais, atacado de un padecimiento á la vista.

Entre los escritos del Sr. Hormaeché que conocemos se cuenta una erudita y valiosísima disertacion acerca de los límites de la antigua Cantábría, que forma parte de la interesante obra publicada en Bilbao allá por los años de 1846 á 1848 con el título de *Viaje pintoresco por Vizcaya*.

Por último, el facsímile que aparece con el número 41 es el de D. IÑIGO ORTÉS DE VELASCO, Marqués Viudo de la Alameda, persona que ha figurado grandemente en la historia foral de Alava en época ciertamente bien azarosa para nuestras instituciones, Diputado general por dicha provincia en 1850, y que con tal carácter figuró en las conferencias celebradas en dicho año só el árbol de Guernica por las representaciones de las tres provincias hermanas, de las que formaban parte, en nombre de Guipúzcoa, los Sres. D. Ladislao de Zavala, D. Valentin de Olano, y D. Francisco de Palacio, y en nombre de Alava D. Benito M.^a de Vivanco, D. Pedro de Egaña y el citado Sr. Ortés de Velasco.

Tales son los ligeros apuntes que á vuela pluma podemos ofrecer de los seis ilustres patricios bascongados cuyos autógrafos ofrecemos en este número á nuestros lectores.

JOSE  ANTEROLA.

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

ETIMOLOGÍA DEL APELLIDO BASCONGADO ELCANO.¹

«La etimología euskara de *Elcano* esplica naturalmente la topografía propia comunmente de las casas y barrios que tienen aquel nombre. El análisis euskaro de esta voz onomático-topográfica es, en mi humilde sentir, la siguiente:

Se descompone primero en *Elka*, *elica* ó *elca*, que significa «barriada ó aldea» y «ano ó año» que, aun sin el artículo pospositivo *a*, significa «sombrio, nebuloso, poco soleado, lleno de niebla y humedad.»

Ahora bien; *Elica*, desprendida de la sufixa *ca* ó *ka*, es *elt*, sinónima de *eli*, *ili*, *uli*, denotativas de «vecindario, barrio, contratación y población», y casi de igual significado que *erri-a*, *iri-a*, *uri-a*, «pueblo, ciudad», como se vé en *elea-egon*, «estar en conversacion»; *elcar-artu*, «contratar»; *elgoibar* (*ele-goi-ibar*), «barrio sobre

(1) De un folleto inédito del ilustrado bascófilo P. José Ignacio de Arana.

el valle»; *elgueta* («*eli-güen-eta*»), «pueblo mas alto ó superior»; *liberri* y *ulibarri*, «pueblo nuevo»; *ulia* y *urlia*, «vecino, fulano», etc., lo mismo que en *erriti*, *Bayonaco irira ioan duzu*, «ha ido de su pueblo á la ciudad de Bayona», *Iriona* (*iri-ona*), hoy *Iruña* ó Pamplona, buena villa, etc., etc.

Véanse sobre nombres semejantes el Doctor Francisco M. de la Huerta, *Anales de Galicia*, libro I, cap. I, sobre *Iriaflavia*, Larramendi, Moguel, Peralta, Humboldt y otros. Las sufijas euskaras *ca* y *cada* están á veces bien representadas en castellano por la terminación *ada*, pegadiza del bascuence y nó del latin, como en «barriada, barricada, estocada», etc.; así *alca* y *elica* significa «barriada ó vecindario, ó un conjunto ó sitio comun de vecinos», así como decimos *escuca* ó *escucada bat inchaur*, «un puñado de nueces»; *magalca* ó *magalcada bat sagar*, «el monton de manzanas que cabe en la falda»; así dos lugares cerca de Orduña, *Delica* (*de elica*), barrio ó pueblo; *Cedelica* (*chede-elica*), fin del pueblo.

El adjetivo *ano* y *año*, «nebuloso, umbrío», se aplica á parajes húmedos y poco soleados donde reina la niebla, y así son en el pais basco, y aun fuera de él, muchos territorios compuestos de ese adjetivo, como *Ano-eta*, *Lazc-ano*, *Elc-ano*, *Añue*, *Abendaño*, *Añozibar*, *Aquímoa*, etc., etc. *Ano*, *anoa* ó *añoa*, como sustantivo, indica el «daño que las nieblas causan en las mieses.» Véase Larramendi, en la palabra *niebla* de su *Diccionario trilingüe*.

Resulta, pues, que ELCANO significa en euskaro «barrio umbrío ó poco soleado, aldea húmeda y llena de nieblas.»

J. IGNACIO DE ARANA.

RETRATO DE SAN IGNACIO DE LOYOLA

HECHO POR SU DISCÍPULO COMPAÑERO Y BIÓGRAFO EL P. RIVADENEIRA.

«Fué de estatura mediana, ó por mejor decir algo pequeña, y bajo de cuerpo, habiendo sido sus hermanos altos y muy bien dispuestos; tenía el rostro autorizado, la frente ancha y desarrugada, los ojos hundidos, encogidos los párpados y arrugados por las muchas lágrimas que continuamente derramaba, las orejas medianas, la nariz alta y combada, el color vivo y templado y con la calva de muy

venerable aspecto. El semblante del rostro era alegremente grave y gravemente alegre, de manera que con su serenidad alegraba á los que le miraban, y con su gravedad los componia. Cojeaba un poco de la una pierna, pero sin fealdad, y de manera que, con la moderacion que él guardaba en el andar, no se echaba de ver. Tenía los piés llenos de callos y muy ásperos, despues de haberlos traído tanto tiempo descalzos y hecho tantos caminos. La una pierna le quedó siempre tan flaca de la herida que contamos al principio, y tan sensible que, por ligeramente que la tocasen, siempre sentía dolor, por lo cual es más de maravillar que haya podido andar tantas y tan largas jornadas á pié. Al principio fué de grandes fuerzas y de muy entera salud, mas gastóse con los ayunos y excesivas penitencias, de donde vino á padecer muchas enfermedades y grávísimos dolores de estómago, causados de la grande abstinencia que hizo á los principios, y de lo poco que despues comió, porque era de poquísimo comer, y esto que comia era de cosas muy comunes y groseras; y sufría tanto la hambre que á veces por tres dias, y alguna vez por una semana entera, no gustó ni aun un bocado de pan ni una gota de agua. Había perdido de tal manera el sentido del manjar, que casi ningun gusto le daba lo que comía. Y así, excelentes médicos que le conocieron, afirmaban que no era posible que hubiese vivido tanto tiempo sin virtud mas que natural un cuerpo tan gastado y consumido. Su vestido fué siempre pobre y sin curiosidad, mas limpio y aseado, porque aunque amaba la pobreza, nunca le agradó la poca limpieza; lo cual tambien se cuenta de los santísimos varones San Nicolás y San Bernardo, en sus historias.

Y porque tratamos aqui de la disposicion de Ignacio, quiero avisar que no tenemos ningun retrato suyo sacado tan al propio que en todo le parezca, porque aunque se deseó mucho retratarle mientras él vivió, para consuelo de todos sus hijos, nunca nadie se atrevió á hablar de ello delante dél, porque se enojara mucho. Los retratos que andan suyos son sacados despues dél muerto.»

EL ALCALDE DE ZALAMEA.

JORNADA TERCERA.

ESCENA XVI.

DON LOPE, EL ESCRIBANO, SOLDADOS, CRESPO, TODOS DENTRO.

Sala de la cárcel.

(*Suenan cajas.*)

D. Lope.

Esta es la cárcel, soldados,
A donde está el Capitan:
Si no os le dán, al momento
Poned fuego y la abrasad,
Y si se pone en defensa
El lugar, todo el lugar.

Escribano.

Ya, aunque la cárcel enciendan,
No han de darle libertad.

Soldados.

Mueran aquestos villanos.

Crespo.

¿Qué mueran? Pues ¡qué! ¿no
[hay mas?

D. Lope.

Socorro les ha venido.
Romped la cárcel: llegad,
Romped la puerta.

IRUGARREN JUTALDIA.

XVI.^{garren} IRUDIYA.

LOPE, ESKRIBAUUA, GUDARIAK,
KRESPO, DANOK BARRUAN.

Kartzelako salia.

(*Joten dira atabalak.*)

Lope.

Au da, gudariyak, Euntariya da-
gon kartzelia: emoten ez badeu-
tsube, bertatik su emon eta erre
egizube, eta erriya aurretik ipin-
ten bajatzue, erri guztia.

Eskribaua.

Kartzelia sutu arren, ez dabe
orratuko.

Gudariak.

Ill begiyez lander oneek.

Krespo.

¿Ill dagiyezela? ¡ze! ¿ez dago
besterik?

Lope.

Laguntzia etorri jakee. Banatu
egizube kartzelia: eldu zaitze,
ausi egizube atia.

ESCENA XVII.

SALEN LOS SOLDADOS Y DON LOPE
POR UN LADO; Y POR OTRO,
EL REY, CRESPO, LABRADORES Y
ACOMPAÑAMIENTO.

Rey.

¿Qué es esto?
Pues ¡desta manera estais,
Viniendo yo!

D. Lope.

Esta es, Señor,
La mayor temeridad
De un villano, que vió el mundo.
Y, vive Dios, que á no entrar
En el lugar tan aprisa,
Señor, vuestra Magestad,
Que había de hallar luminarias
Puestas por todo el lugar.

Rey.

¿Qué ha sucedido?

D. Lope.

Un alcalde
Ha prendido un capitan,
Y viniendo yo por él,
No le quieren entregar.

Rey.

¿Quién es el alcalde?

Crespo.

Yo

Rey.

¿Y qué disculpa me dais?

XVII.^{garren} IRUDIYA.

URTETEN DABE GUDARIAK ETA LO-
PEK ALDE BATETIK; ETA BESTETIK,
ERREGEK, KRESPOK, NEKAZALIAK
ETA LAGUNTZIAK.

Errege.

¿Zer da au? Bada jolan zagoze
ni etorririk!

Lope.

Jauna, au da munduak ikusi
daben lander baten largoaita an-
diyena. Eta, Jainkua dan lez, etor-
ri ez banitz errira aín arin, jau-
na, zure Anditasunak arkituko
zituán leyargiyak ipiñirik erri-
guztian.

Errege.

¿Ze gertatu da?

Lope.

Alkate batek preso egin dau
euntari bat, eta onen eske etorri-
naz, baña ez deuste emon nai.

Errege.

¿Zeiñ da alkatia?

Krespo.

Neu.

Errege.

¿Eta zé aitzaki emoten deustazu?

Crespo.

Este proceso, en quien bien
 Probado el delito está,
 Digno de muerte, por ser
 Una doncella robar,
 Forzarla en un despoblado,
 Y no quererse casar
 Con ella, habiendo su padre
 Rogádole con la paz.

D. Lope.

Este es el alcalde, y es
 Su padre.

Crespo.

No importa en tal
 Caso, porque si un extraño
 Se viniera á querellar,
 ¿No había de hacer justicia?
 Sí: pues ¿qué mas se me dá
 Hacer por mi hija lo mismo
 Que hiciera por los demás?
 Fuera de que, como he preso
 Un hijo mio, es verdad,
 Que no escuchára á mi hija,
 Pues era la sangre igual....
 Mírese si está bien hecha
 La causa, miren si hay
 Quien diga que yò haya hecho
 En ella alguna maldad,
 Si he inducido algun testigo,
 Si está escrito algo de más
 De lo que he dicho, y entonces
 Me den muerte.

Rey.

Bien está
 Sentenciado; pero vos
 No teneis autoridad

Krespo.

Arauztia ondo danzkiturik da-
 gon auzijoaita au, eriazen diña,
 batzai bat ostutiarren, basuan a
 borchatu, eta ez nai eskondu agaz,
 bere aitak pakiagaz erregu ari egin
 izan arren.

Lope.

Au da alkatia, eta bere aita da.

Krespo.

Ez da onetan ardurarik euki
 biar, bada erbezteko bat kexiagaz
 baletor ¿ez neuke justiziya egin-
 go? Bai: on bada, ze geyago
 deust niri alabiagaitik egin bes-
 tiakaz egingo neunken ber bera?

Eta bere, preso artu dodan le-
 gez nire semia, ez neuke ziurrez
 entzungo nire alabia, bada bardi-
 ña zan odola....

Ikusi begiye ondo egiña dagon
 auzijoaita, ikusi begiye badago
 esan dagiyanik an nik egin doda-
 la gaiztakeriyen bat, arkitu badot
 ikus-talazten bat, izkribidurik ba-
 dago esan dodan baño geyago,
 eta orduan ill nagiyla.

Errege.

Ondo dago erabakirik: baña ez
 daukazu alik osekituteko beste
 irupenari dagokiyon erabakia.

De ejecutar la sentencia
Que toca á otro tribunal.
Allá hay justicia, y así
Remitid el preso.

Crespo.

Mal
Podré, señor, remitirle,
Porque como por acá
No hay mas que sola una audiencia
Cualquiera sentencia que hay,
La ejecuta ella, y así
Está ejecutada ya.

Rey.

¿Qué decís?

Crespo.

Si no creéis
Que esto, señor, es verdad,
Volved los ojos, y vedlo.
Aqueste es el Capitan.

(*Abren una puerta, y aparece dado
garrote en una silla el Capitan.*)

Rey.

Pues ¿cómo así os atrevisteis?...

Crespo.

Vos habeis dicho que está
Bien dada aquesta sentencia:
Luego esto no está hecho mal.

Rey.

El consejo ¿no supiera
La sentencia ejecutar?

Crespo.

Toda la justicia vuestra
Es solo un cuerpo no mas:

An dago justiziya, eta olan bi-
yaldu egizu preso-artua.

Krespo.

Ezin, jauna, biyaldu nei, zegai-
ti gure artian ez dagon lez en-
tzunde bat baño, berak osekituten
ditu dagozan erabaki guztiak, eta
orregaitik osekiturik dago.

Errege.

¿Ze diñozu?

Krespo.

Sinistuten ez badozu, jauna,
au egiya dala, biurtu egizuz begi-
yak eta ikusi egizu. Au da Eun-
tariya.

(*Iragiten dabe ate bat, eta agertuten da
urkaturik jartoki baten Euntariya.*)

Errege.

Bada ¿zelan ausartu zara?...

Krespo.

Esan dozu erabaki au ondo
emonik daguala: ezda bada or-
duan au oker egiña.

Errege.

Auzi-bilgumak ¿ez ekiyan era-
bakiya osekituten?

Krespo.

Zure justiziya osuak gorputz
bat baño ez dauka: esku asko

Si este tiene muchas manos,
Decid, ¿qué mas se me dá
Matar con aquesta un hombre,
Que estotra había de matar?
Y ¿qué importa errar lo ménos,
Quien ha acertado lo mas?

Rey.

Pues ya que aquesto es así,
¿Porqué, como á capitan
Y caballero, no hicisteis
Degollarle?

Crespo.

¿Eso dudais?
Señor, como los hidalgos
Viven tan bien por acá,
El verdugo que tenemos
No ha aprendido á degollar.
Y esa es querella del muerto,
Que toca á su autoridad,
Y hasta que él mismo se queje
No les toca á los demás.

Rey.

Don Lope, aquesto ya es hecho.
Bien dada la muerte está;
Que errar lo menos no importa,
Si acertó lo principal.
Aquí no quede soldado
Alguno, y haced marchar
Con brevedad; que me importa
Llegar presto á Portugal.—
Vos, por alcalde perpétuo
De aquesta villa os quedad.

•

Crespo.

Solo vos á la justicia
Tanto supiérais honrar.
(*Váse el Rey y el acompañamiento.*)

onek badaukaz, esan egidazu ¿zer
deust niri esku onegaz ill gizon
bat, beste esku onegaz illgo ne-
bana? Eta ¿zer deutsa oker egitia
gichiaguan, geyagokuan zuzen
egin dabenari?

Errege.

Bada au olan dan ezkerro ¿zer-
gaitik agindu ez zenduban, eun-
tariya eta zalduna zalako, gorgo-
llatu leiyela?

Krespo.

¿Orren arduria daukazu? Jauna,
nola zaldunak ain ondo bizi diran
gure artian, ez dau ikasi gorgo-
llatuten daukagun borrarreak. Eta
au illaren mendeari deutsan kexia
da, eta bera kexa dedin artian,
bestiei ez deutse izererez.

Errege.

Lope, au amaitu da. Ondo
emonik dago eriuu: bada uts egi-
tia gichienian ez da izer, lenen-
dikuan asmatu badau.

Emen ez dedilla gelditu gudari
bat, eta egizu juan dagiyezan arin,
nai dot bada eldu laster Portuga-
lera. Zu gelditu zaite uri onen
betiko alkatetzat.

Krespo.

Zuk bakarrik justiziya ain bes-
tian onoretuten zenkiyan.
(*Dua Errege bere laguntziagaz.*)

D. Lope.

Agradeced al buen tiempo
Que llegó su Magestad.

Crespo.

Por Dios, aunque no llegára,
No tenía remedio ya.

D. Lope.

¿No fuera mejor hablarme,
Dando el preso, y remediar
El honor de vuestra hija?

Crespo.

En un convento entrará;
Que ha elegido y tiene esposo,
Que no mira en calidad.

D. Lope.

Pues dadme los demás presos.

Crespo,

Al momento los sacad.

(*Váse el Escribano.*)

Lope.

Ezkerrak emon egiyozuz Erre-
ge etorri zan ordu onari.

Krespo.

Jainkuarren, etorri ez balitz
bere, ez eukan eskairik orduan.

Lope.

¿Ez zan obe nigaz berba egitia,
preso artua emonaz, eta zure ala-
biaren iomena eskairitua?

Krespo.

Sartuko da komentu baten : ba-
da berestu dau eta dauka leñuargi-
yan begiratuten ez dabensenarra.

Lope.

Emon egidazuz bada beste pre-
soartuak.

Krespo.

Atara egizuz bertatik.

(*Dua Eskribana.*)



APUNTES NECROLÓGICOS.

El sábado 13 del corriente falleció en Ambite el Sr. D. Julian Esquivel, Marqués de Legarda y Baron de Ambite, hijo de Vitoria, en cuya ciudad había desempeñado importantes puestos públicos, y en la que ha sido muy sentida su muerte.

A consecuencia de una parálisis de la vejiga, y despues de recibir los auxilios espiritnales, falleció tambien en Vitoria á las nueve de la noche del jueves 18 del corriente, el Excmo. Sr. D. Javier Losada y Melgarejo, Duque de San Fernando de Quiroga, Marqués de Melgarejo y grande de España de primera clase, que si no era bascongado de origen, pues nació en el Ferrol, lo era por el afecto entrañable que profesaba á este pais, en el cual ha vivido treinta y tres años consecutivos, habiendo desempeñado en él importantes puestos honoríficos.

El Sr. Duque de San Fernando, magnate emparentado con las familias españolas más ilustres por su origen, se había dado á conocer como diplomático y ministro plenipotenciario; recorrió en su juventud como viajero casi todas las capitales de la vieja Europa y todas las repúblicas de la jóven América, y el año 1848, merced á su fraternal amistad con el ex-diputado y ex-senador D. Genaro de Echevarria y Fuertes, se estableció en Vitoria, llegando á adquirir el mismo amor de un verdadero bascongado á las venerandas instituciones forales de este pais, habiendo desempeñado importantes puestos en el Ayuntamiento de la ciudad alavesa y en las Comisiones del Hospital y del Hospicio, y captándose las generales simpatías y el respeto de todos sus convecinos por la afabilidad de su carácter, su profunda ilustracion, su proverbial modestia y su dón de gentes.

El Sr. Duque de San Fernando, tolerantísimo con toda clase de opiniones y alejado de toda bandería política, había sido indicado en más de una ocasion para diversos cargos de tal índole, por mas que siempre oponía resistencia á aceptarlos, y su nombre sonaba en estos momentos para una de las Senadurías por la provincia de Alava.

Hombre estudiosísimo, el Sr. D. Javier Losada seguia siempre de cerca las manifestaciones progresivas de la ciencia: no fué en su juventud ageno al trato con las musas y ha dejado en su madurez muestras, en sus escritos, de la solidéz de su juicio, de su vasta ins-

truccion y su amor al progreso, principalmente en las diferentes é importantes ramas de la Sociología.

Sus trabajos sobre *la moral, la educacion, estudios sociales*, y otros muchos, revelan al escritor concienzudo, correcto, elegante, culto y persuasivo. Entre otros muchos periodicos y revistas colaboró en *Los Sucesos*, de Madrid, *El Ateneo*, de Vitoria, el *Irurac-bat*, de Bilbao, cuyas comunicaciones constantes durante muchos años, desde Vitoria, firmadas con el anagrama *Adasol*, eran leídas con grandísimo interés, y en casi todos los periódicos locales. Era además distinguido miembro del Ateneo de Vitoria y de la Academia Cervántica española.

Su obra más notable es la que lleva el modesto título de «*Ligeros apuntes y consideraciones políticas, morales y sociales*», publicada en 1869, y que mereció justos elogios de la prensa.

A falta de hijos que le sobrevivan, el dulce, caritativo y cariñoso señor duque de San Fernando, vivirá, pues, no sólo en el corazon de sus amigos, sino reproducido en estos trabajos intelectuales, que demuestran la honradéz, la laboriosidad y la sin igual modestia del noble titulado, del grande de España, del magnate de sangre real, que á todos estos títulos posponía el de *ciudadano* probo y útil á sus semejantes.

¡Que Dios dé recompensa perdurable á sus virtudes!

Ha fallecido asimismo en Pamplona, uno de estos últimos dias, el conocido abogado D. Serafin Abadia, ex-decano del ilustre Colegio de aquella capital, ex-relator de su Audiencia, auditor de guerra honorario, Caballero de las reales órdenes de Carlos III é Isabel la Católica, y persona muy querida y apreciada en Navarra.

MISCELÁNEA.

Acaba de demolerse, para utilizar sus materiales en otras edificaciones, la antiquísima casa-solar de Bériz, en la merindad de Durango, que es tradicion haberse fundado por un caballero de la casa real de Navarra.

¡Lástima es que uno tras otro vayan desapareciendo poco á poco los más antiguos edificios del pais, sin otro móvil muchas veces que el de un mezquino y bastardo interés!

Una carta de Motrico dice que se están construyendo en aquella villa una escuela y un hospital con un legado de ocho mil duros dejado por una piadosa hija de la misma poblacion, muerta en Filipinas de Hermana de la Caridad. Tambien se ván á emprender las obras de fábrica del pórtico de la hermosa iglesia parroquial, que carecía de este complemento para ser uno de los más hermosos templos del pais bascongado.

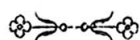
Poco despues de la infausta ley de 21 de Julio de 1876 las provincias hermanas acordaron la recopilacion y publicacion del magnífico discurso pronunciado en las Córtes en las memorables sesiones de 13 y 19 de Junio por el diputado alavés D. Mateo Benigno de Moraza, así como los de los demás representantes bascongados en aquella tristemente célebre legislatura, á fin de pagar una deuda de gratitud á sus defensores, y de erigir á la vez un monumento en honra de las seculares libertades euskaras.

Nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino* recuerda con razon que, á pesar del tiempo trascurrido, las Diputaciones bascongadas no se han acordado aun de satisfacer aquella deuda de honor, ni de erigir al egrégio Moraza, por medio de una suscripcion popular, un monumento que glorifique su memoria!

El eminente violinista D. Pablo Sarasate, en union con la excelente Sociedad de Madrid que dirige el maestro Vazquez, dió un gran concierto en el Teatro del Circo de esta Ciudad, la tarde del viernes 12 del corriente, ejecutando entre los más estrepitosos aplausos del público que llenaba por completo el vasto coliseo, el *Concierto* dedicado á él por su autor Wieniavoski, y la *Fantasia apasionata* de Wieuxtemps.

El insigne artista euskaro alcanzó, como siempre, una ovacion entusiasta, viéndose obligado á tocar, fuera de programa, ante las manifestaciones de simpatía y de admiracion cada vez crecientes del auditorio, su precioso *Capricho vasco*, las bellísimas variaciones del popular *Iru-damacho*, el *Zapateado* y la *Jota navarra*.

El ilustre artista, que ha permanecido entre nosotros una temporada, sale hoy para Bilbao, donde pasará algunos dias, en union con su secretario Sr. Otto de Goldsmitt, el maestro Arrieta y el escritor bilbaino D. Julio Enciso.



SECCION AMENA.

ARRIZKO BURUA TA AISERIA.

Arrizko buru bategana
 Juan ta aiñeri zitala,
 Egiñ ei eutsan, zelakoa zan
 Ikuste arren, usaiña;
 Aragia a etzala
 Igarririk laster ala,
 Diñotsa: «galant azan ezkeror,
 Garaunak nun dituk bada?»
Zeinbat diran ederrak
Kanpo ta azalez
Baña zentzundun dira
Ezaiñak geienez.

F. Arrese y Beitia.

LA ZORRA Y EL BUSTO.

Dijo la Zorra al Busto
 Despues de olerlo:
 Tu cabeza es hermosa
 Pero sin seso.

Como este hay muchos,
Que aunque parecen hombres,
Solo son bustos.

Felix María Samaniego.

VII garren SOMAKETA.

Bata da neskacha
 gaztien izena;
biya berriz flautak
 maiz jo oi dutena,
 eta bukatzeko
 dezu nere dena
 arotzak lanetan
 ibiltzen dutena.

R. Artola.

VIII garren SOMAKETA.

Bata da gauza bat
 ikusten ez dana,
 eta gauzak ongi
 ikusteko dana:
bata eta *biya*
 da jankai oriya,
 bada chit gogorra
 bai ere guriya;
 eta dezu dena
 arbolak dubena,
 gañetikan iru
 azal ditubena.

R. Artola.

Askantzak urrengo liburukoan.

V garren somaketaren askantza: PATACHA.

VI garren » » LABANA.



RONCESVALLES.

I.

A corta distancia del pueblo de Roncesvalles hay una cruz de piedra que antiguamente era conocida con el nombre de *Cruz de los Peregrinos*. Alguna mano piadosa la elevó allí, sin duda con objeto de que sirviese de punto de reposo á los que, llena el alma de fé, venían á visitar su célebre santuario desde los más apartados rincones de la Península.

Cuando llegué á este sitio, despues de haber cruzado á pié las intrincadas sendas que conducen desde Burguete á Roncesvalles, serpenteando á lo largo de inmensos bosques de hayas, el dia tocaba á la mitad; y el sol, que hasta aquel momento se había mantenido oculto, comenzaba á rasgar las nubes, brillando á intervalos por entre sus sueltos girones.

La verde y tupida yerba que tapizaba el suelo, la fresca sombra de los árboles, el murmullo de las aguas corrientes, el magnífico horizonte que se desplegaba ante mis ojos, la hora del dia y el cansancio del camino, todo parecía combinarse para hacerme comprender mejor la previsora solicitud de los que en siglos remotos habían colocado tan delicioso lugar de descanso al término de un penoso viaje.

Me senté al pié de la cruz, respiré á pleno pulmon el aire puro y sutil de la montaña, lleno de perfumes silvestres y de átomos de vida, dejé resbalar un momento la incierta mirada por los dilatados horizontes de verdura y de luz que desde allí se descubren, saqué un cigarro de la cartera de viaje, lo encendí, y despues de encendido comencé á arrojar al aire bocanadas de humo.

En este momento me asaltó una idea estraña. Hé aquí, dije, hablando conmigo mismo, el punto donde el piadoso romero, vestido de un burdo sayal, y apoyado en su tosco bordon, se prosternaba poseído de hondo respeto á la vista del santuario, como los peregrinos del Oriente se prosternan aun en la cima del monte que domina la ciudad santa. Las ideas guerreras y religiosas, el sentimiento de la gloria nacional y de la fé, despertándose al eco de un nombre que ha consagrado la tradicion, llenaban de piadoso recogimiento su alma, preparándola á penetrar con el entusiasmo del creyente en este maravilloso mundo de la leyenda, donde cada roca debía hablarle de un prodigio de valor ó de una aparicion divina. Nada ha cambiado aquí de cuanto le impresionaba. Allí está la llanura teatro de la sangrienta jornada, cuya memoria, propagándose al través de los siglos, ha hecho famoso el nombre de estos lugares; allí el santuario, cuya vetusta torre descuella airosa por cima de los puntiagudos tejados de pizarra de la poblacion; á un lado y otro se descubren las gigantescas rocas, de las cuales cada una lleva un nombre de un héroe legendario: el Pirineo, con sus ásperas vertientes, sus peñascosas faldas cubiertas de bosques de abetos seculares, y sus dentelladas crestas vestidas de eternas nieves, se alza, hoy como ayer, sirviendo de magnífico fondo al cuadro. Este es el Roncesvalles de las caballerescas crónicas; este el Roncesvalles de las maravillosas tradiciones; este, en fin, el Roncesvalles de nuestros poetas del romancero. ¿En qué consiste, pues, que á pesar de todo, al descubrirlo hoy la imaginacion se esfuerza en vano por condensar en torno suyo esa atmósfera de entusiasmo y de fé que le daba tanto prestigio? ¿Por qué me fatigo evocando recuerdos de los tiempos pasados para tratar de sentir una impresion grande y profunda, mientras mis miradas vagan, á pesar mio, de un punto á otro, distraidas é indiferentes? Nada ha cambiado aquí de cuanto nos rodea, es verdad, pero hemos cambiado nosotros: he cambiado yo, que no vengo en alas de la fé, vestido de un tosco sayal, pidiendo de puerta en puerta el pan de la peregrinacion, á prosternarme en el dintel del santuario, ó á recoger con respeto el polvo de la llanura testigo del sangriento combate, sino que, guiado de la fama, y de la manera más cómoda posible, llego hasta este último confin de la Península á satisfacer una curiosidad de artista ó un capricho de desocupado.

La crítica histórica, esa incrédula hija del espíritu de nuestra épo-

ca, nos ha infiltrado desde niños su petulante osadía, nos ha enseñado á sonreirnos de compasion al oir el relato de esas tradiciones, que eran el brillante cimientto de nuestros anales pátrios, y desnudando uno por uno á nuestros héroes nacionales de las espléndidas galas con que los vistiera la rica fantasía popular, empañando con su hábito de duda la brillante aureola que ceñían sus sienes, y derribándolos del pedestal en que los colocó la leyenda, nos ha mostrado su descarada amazon, semejante á un maniquí risible. Ella nos ha truncado la historia, nos niega á Bernardo del Carpio, nos disputa al Cid, hasta ha puesto en cuestion á Jesús... Pero ¿ha conseguido del todo su objeto? No lo sé. Por lo pronto ha conseguido que aquí, donde nuestros mayores se sentían embargados de una profunda emocion, donde se exaltaba su fantasía, donde se elevaba su espíritu y vibraban, sacudidas por el entusiasmo, todas las fibras del sentimiento, nosotros nos sentimos indiferentes, encendemos un cigarro, y entornando los soñolientos ojos nos entretenemos en arrojar bocanadas de humo al aire.

Esto diciendo, ó mejor dicho pensando, arrojé la punta del que había encendido, y que ya comenzaba á quemarme los dedos, sacudí las hojarachas de la tierra que, al tomar el suelo por asiento, se habian adherido á los faldones de mi levita, y, un paso tras otro, emprendí el camino de la poblacion.

II.

Roncesvalles tiene un aspecto original. Sus casas de forma irregular y pintorescas, con cubiertas de pizarra puntiagudas, con pisos volados al exterior, torcidas escaleras que rodean los muros y dan paso á las galerías altas, barandales, postes y cobertizos, por donde se enredan, suben y caen las plantas trepadoras en largos festones de verdura, ofrecen, agrupándose en torno á la Colegiata, un conjunto de líneas y de color sumamente extraño y pintoresco.

La Colegiata es, si no el único, el monumento más notable de la poblacion. Sin embargo, ántes de penetrar en ella, visité la fuente que llaman de la Virgen, manantial de agua fresca y purísima que brota á corta distancia del porche del templo, al pié de unos paredones derruidos y musgosos que fueron parte del primitivo santuario. Acerca de esta fuente y de la fundacion de la antiquísima capilla, entre cuyas ruinas se encuentra, refiere la tradicion una de esas leyen-

das extraordinarias con que la piedad de nuestros padres se complacía en envolver el misterioso origen de sus más veneradas imágenes.

La fundacion de la Colegiata es debida á D. Sancho el Fuerte, y su antigua fábrica conserva, á pesar de las modificaciones que ha sufrido con el trascurso de los tiempos, el severo y sencillo carácter de las construcciones de su época. En una de las naves se encuentra la capilla de San Pedro, muestra arquitectónica bastante apreciable y pura del estilo á que pertenece la iglesia, y que parece haber servido de tipo á la llamada *Barbazana* de la catedral de Pamplona. En el altar mayor se venera la milagrosa imagen de la Virgen, que dá nombre al santuario; la cual es de plata, y se descubre al fulgor que penetra por las redondas rosetas del templo, sentada sobre un trono del mismo precioso metal, enriquecido de brillante pedrería.

Anchas y oscuras losas sepulcrales señalan en el pavimento el sitio donde duermen el eterno sueño de la muerte los religiosos y guerreros que buscaron este lugar para su última morada. Recorriendo las sombrías naves de la iglesia y oyendo las pisadas que repite el eco, prolongándolas por las subterráneas bóvedas, antiguo panteon de los canónigos, se recuerda el bellissimo verso que dice el poeta:

Los sepulcros son las raíces del altar.

En el presbiterio, en una urna de jaspe, sobre la cual se vén sus estatuas, yacen juntos el fundador D. Sancho el Fuerte de Navarra y su mujer D.^a Clemencia. A un lado y otro del lucillo cuelgan aun dos trozos de la cadena que el valiente rey ganó en la batalla de las Navas de Tolosa.

La sacristía, que es de construccion moderna, guarda algunas antigüedades y pinturas de verdadero mérito. Entre las primeras son notables varios efectos pertenecientes al pontifical del arzobispo de Reims, aquel famoso Turpin, por cuenta del cual Ariosto relató tantos hechos en su célebre poema. Tampoco dejan de ser notables las mazas que la tradicion asegura haber pertenecido á Roldan, y de las cuales la una es de hierro y la otra de bronce. En otro tiempo se conservaban igualmente cálices de forma estraña y curiosa, que acusaban la remota época á que pertenecían, y hoy mismo pueden examinarse algunos relicarios dignos de estima. Los cuadros que merecen atencion especial, son, un tríptico pintado sobre tabla, que parece pertenecer á la escuela holandesa, y representa la Crucifixion en el cen-

tro, la predicacion de Jesús á un lado, y el beso de Judas al otro, y una Sacra Familia de escuela italiana, que recuerda el estilo de Julio Romano.

Tambien merece visitarse el archivo donde se custodia el magnífico evangeliario, sobre el cuál prestaban juramento los reyes de Navarra al ceñirse la corona. Esta obra de arte, pues tal calificacion merece, es de plata sobredorada con ornamentos de pedrería, y tiene en una de las caras un crucifijo, y en la otra la imágen del Salvador, sentado sobre un trono en medio de los cuatro evangelistas.

La real casa y Colegiata de Nuestra Señora de Roncesvalles está colocada bajo la inmediata proteccion de la silla apostólica, y es patronato de la corona, que en las vacantes nombra al prior. Este, que en otras épocas pertenecía de derecho al real consejo de S. M., se intitula, ignoramos por qué privilegios, gran abad de Colonia, y tiene uso de pontificales con jurisdiccion *cuasi nullius* en el territorio que comprende su dominio. En su cualidad de iglesia recepticia, el capítulo no cuenta con número fijo de canónigos, eligiendo solo los que puede mantener de sus rentas. En la actualidad, aunque pueden ser hasta doce, solo existen seis. Así al prior como á los canónigos de este santuario, les distingue una particularidad de su traje. Sobre la ropa talar oscura llevan una cruz de terciopelo verde en forma de espada; y al cuello una gran medalla de oro, insignias ambas de la célebre orden militar de Roncesvalles, á que pertenecen, la cual tuvo mesnada y pendon, levantó tropas, y se hizo cargo de la defensa del castillo de Segun, histórica fortaleza que aun se mantenía en pié á mediados del siglo XV.

Cuando despues de haber examinado minuciosamente hasta los más oscuros rincones del templo, penetré en el claustro, por entre cuyas derruidas arcadas sube serpenteando la hiedra hasta coronar con un feston de hojas las estrañas figuras de los capiteles, y cuyo anchuroso pátio cubren las altas y silenciosas yerbas que ondean calladas al soplo de la brisa de la tarde, sentí que una emocion profunda y hasta entonces desconocida agitaba mi espíritu.

Por el fondo de la galería atravesaba en aquel momento uno de los religiosos con su luenga capa oscura, ornada de la histórica cruz verde. Sea prestigio de la imaginacion, sea efecto del fantástico cuadro en que la ví destacarse, aquella figura me trajo á la memoria no sé qué recuerdos confusos de siglos y de gentes que han pasado; ge-

neraciones de las que solo he visto un trasunto en las severas estatuas que duermen inmóviles sobre las losas de sus tumbas, pero que entonces me pareció verlas levantarse como evocadas por un conjuro para poblar aquellas ruinas.

La atmósfera de la tradicion que aun se respira allí en átomos impalpables, comenzaba á embriagar mi alma, cada vez más dispuesta á sentir sin razonar, á creer sin discutir.

III.

Al caer la tarde salí de la poblacion con el objeto de dar una vuelta por los contornos y recorrer la reducida llanura y los estrechos desfiladeros, teatro de la famosa rota de los franceses.

Aun me duraba la impresion recibida en el claustro del santuario; aun sentía abiertos los poros del alma, y dispuesta la fantasía á exaltarse y á dar crédito á todo lo más extraordinario y maravilloso.

La historia crítica me había hablado en otra ocasion, desvaneciendo una multitud de errores que, á propósito de este hecho de armas, corren entre el vulgo.

A su soplo se habían desbaratado en mi imaginacion todo el fabuloso ciclo de Carlo-Magno; y la tabla redonda con sus doce pares, Bernardo y Marsilia, Durandarte y Roldan se habían desvanecido, como fantasmas fingidos por la niebla, ante la luz del análisis filosófico.

Pero en aquel momento ¿qué me importaba la historia, si la historia era para mí el pueblo, que relata aun esta jornada con vivísimos colores y detalles sorprendentes; el romancero nacional, cuyos versos pintan las escenas con una verdad y una valentía asombrosa?

Blasonando está el francés
contra el ejército hispano,
por ver que cubren sus gentes
sierra, monte, campo y llano.

.

Van los doce de la fama
con el viejo Carlo-Magno
haciendo alarde de reinos
que en poco tiempo han ganado:
los estandartes despliegan
de flores de lis bordados,
diciendo que han de añadirles
un castillo y un leon bravo.

En el mismo punto en que este romance vino á mi memoria, se ofrecieron á mis ojos las ásperas cumbres que, según la tradición, coronaba el ejército francés. El dentellado y fantástico perfil de aquellas crestas parece que fingen, al destacarse entre las nubes que el viento arremolina á su alrededor, grupos de soldados armados de largas picas, estandartes que tremolan, cascos bruñidos donde llamea el sol y cuyas cimbras forman un bosque de plumas.

De una parte está Carlo-Magno con su brillante cohorte de héroes, que han engrandecido la leyenda; de la otra los vascones y los árabes sus aliados en esta jornada. Roldan en lo alto del monte amenazando caer sobre las huestes de sus enemigos como una avalancha. Bernardo en la llanura esperando á pié firme su embate. Roldan tiene lleno el mundo con la fama de sus proezas; Bernardo es casi un guerrero desconocido fuera de los límites de su país.

Doña Alda, la esposa del guerrero francés, vé esta escena tal como yo me la presentaba entonces en la imaginación.

Un sueño soñé doncellas
que me ha dado gran pesar;
que me veía en un monte
en un desierto lugar:

Bajo los montes muy alto
un azor vide volar,
tras dél viene una aguililla
que lo afincaba muy mal.

En efecto: trábase la lucha, y el choque de las armas, la estruendosa vocería de los combatientes y el agudo clamor de las trompetas, ensordecen los montes vecinos, cuyas enormes cuencas repercuten de una en otra este rumor, como durante la tempestad repercuten el trueno.

El sol comienza á trasponer las colinas que limitan la llanura por la parte del ocaso, y aun dura la refriega; pero ya la fortuna inclina la balanza en contra del emperador; unos tras otros, once de sus más ilustres capitanes han sucumbido; solo sobrevive Roldan en el lastimoso estado en que le pinta el poeta:

Apartado del camino
por un valle muy cerrado,
ví venir un caballero
en un herido caballo

deja un lastimoso estado.

La noche cierra por último: Roldan espira al abrigo de la peña que aun conserva su nombre; Carlo-Magno huye con los restos de su derrotado ejército, mientras que aquellas banderas con flores de lis, á las que debían añadirles un castillo y un leon, son arrastradas por los vencedores entre el polvo, el cieno y la sangre del campo de batalla.

Al reconstruir en la mente este fantástico cuadro, al ver con los ojos de la imaginacion cubiertos de cadáveres la llanura y los estrechos desfiladeros que se ofrecían á mis ojos, no pude menos de exclamar con el pueblo, repitiendo su romance favorito, cuyos primeros versos brotaron espontáneamente de mis lábios.

¡Mala la hubisteis, franceses,
en esa de Roncesvalles!
don Carlos perdió la honra.
murieron los doce pares.

Y en el momento en que esto decía, me hubiera yo á mi vez reido del que osase poner en duda el más insignificante detalle de esta epopeya magnífica.

¿Qué extraño es, pues, si de tal modo impresionan los sitios que guardan la memoria de las tradiciones, que los habitantes de aquellas comarcas, cuando la tempestad rueda por la falda del Pirineo y ensordece los angostos valles, crean ver en los girones de niebla que flotan sobre los precipicios, ejércitos de blancos fantasmas que combaten, y piensen oír en el zumbido del viento y el fragor del trueno, el eco de la encantada trompa de Roldan que aun pide socorro en su agonía?

GUSTAVO ADOLFO DE BECQUER.

BETI MAITE.

ZORTZICO POR RAIMUNDO SARRIEGUI.

CANTO

P

Be-ti mai - te mai - te de - gu

PIANO

P *P*

Be-ti mai - te mai - te de - gu *ff* Do - nos - ti - a - rrak

ff

P

mai - te de - gu zor-tzi - ko - a,

P

Do-nos-ti-a-rrak mai - te de - guz orzi-co-

a, So-nu bes-te le-ku... tan

1^a vez 2^a vez

ez dan mo-du ko - a. kan -

1^a vez 2^a vez

P

ta bi-otz poz- ga-ri Eus... cal... e-ri-ko-

cres... *f*

a Pla... za so-nu e- go... ki.

P

Den-bo-re-ta-ko-a kan... a So-nu po-

1ª vez 2ª vez

lit po-lit o-ri be-ti mai-

ff *cres...*

-te mai-te de-gu Do-nos-ti-

ff *dim.* *P*

-a-rrak mai-te de-gu So-nu po-gu.

P *1ª vez* *2ª vez*

P *1ª* *2ª*

F
O-rren-za-ti-kan be ti So-nu po-lit o-

FF

P
ri hay, bay, Do-ne-ği-tzen de gu.

P

Mun-du gu-zi-ya-ri Bi-o-tzi-an to-

FF

ki bat..... me-re-zi di-zu gu.....

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The vocal line is written in a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is written in two staves, with a grand staff bracket. The lyrics are "ki bat..... me-re-zi di-zu gu.....".

Bi-o-tzi-an to - ki bat

FF

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains D major. The lyrics are "Bi-o-tzi-an to - ki bat". The piano accompaniment includes a forte-fortissimo (**FF**) dynamic marking.

me-re-zi di-zu gu.

PP

The third system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains D major. The lyrics are "me-re-zi di-zu gu.". The piano accompaniment includes a pianissimo (**PP**) dynamic marking.

NUESTROS AUTÓGRAFOS

En la siguiente página damos á conocer, señalados respectivamente con los números 42, 43 y 44, los facsímiles de las firmas de tres ilustres marinos, honra y préz de la tierra euskara: el insigne Almirante D. ANTONIO DE OQUENDO, y los Tenientes Generales de marina D. Antonio de Gaztañeta é Iturribalzaga, y D. Blas de Lezo.

Los tres son hijos de Guipúzcoa, cuna de tantos atrevidos navegantes é insignes guerreros, é ilustraron la historia pátria con sus gloriosas hazañas, llenando honrosas páginas en los anales del siglo XVII.

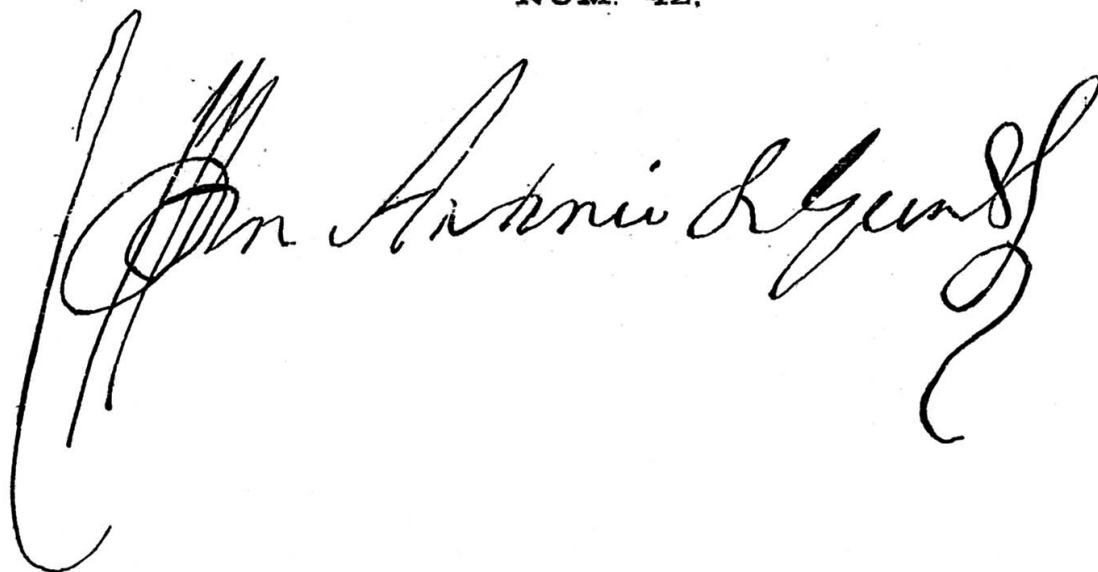
No necesitamos estendernos en datos biográficos de ellos, por ser sus nombres y su historia harto conocidos; diremos, pues, únicamente, que el famoso *Héroe Cantabro*, bajo cuyas órdenes «la Capitana real de España ERA INVENCIBLE», segun opinion de uno de sus más decididos enemigos, (el General holandés Tresp), *tomó parte en cien combates, sin ser nunca vencido*; D. Antonio de Gaztañeta é Iturribalzaga, Teniente general y Piloto de la Real Armada de las Españas, «*fué el primero de nuestros compatriotas que escribió un método fácil de navegar*:» y, por último, D. Blas de Lezo, el héroe del memorable sitio de Cartagena de Indias en 1741, alcanzó tras de honrosa é increíble defensa, que fué la desesperacion de los ingleses, el título de Marqués de Ovieco.

Hé aquí, ahora, las firmas autógrafas de estos tres ilustres guipuzcoanos:

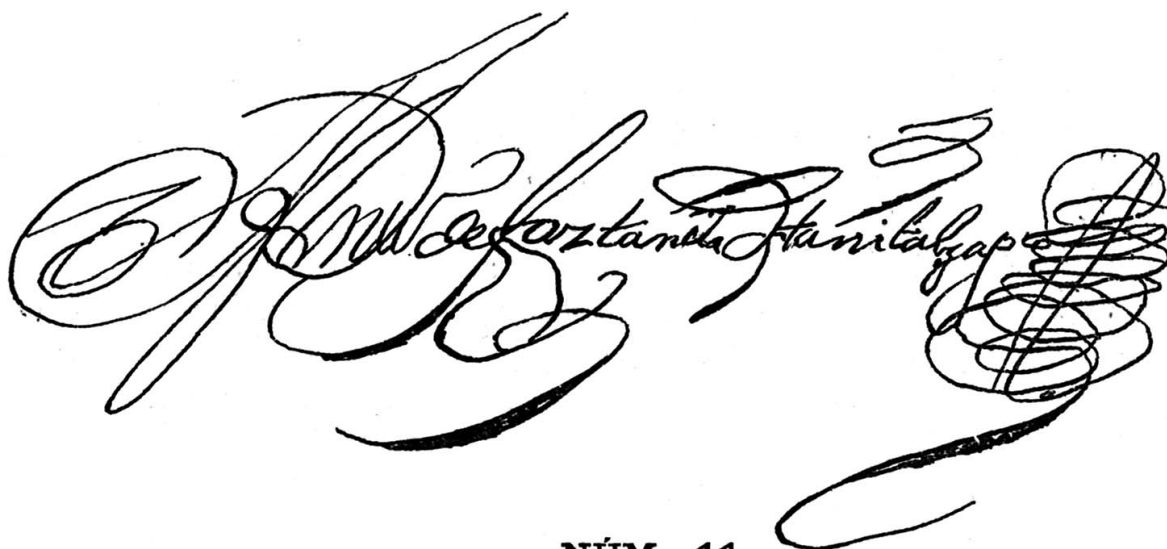
J. M.

Páginas autógrafas.

NÚM. 42.

A handwritten signature in cursive script, reading "Don Antonio de Guea". The signature is written in dark ink on a light background. The first part of the signature, "Don", is written with a large, sweeping flourish that extends downwards and to the left.

NÚM. 43.

A handwritten signature in cursive script, reading "Don Estanislao Sanitálap". The signature is written in dark ink on a light background. The first part of the signature, "Don", is written with a large, sweeping flourish that extends downwards and to the left. The rest of the signature is written in a more compact, cursive style.

NÚM. 44.

A handwritten signature in cursive script, reading "M. A. Berro". The signature is written in dark ink on a light background. The first part of the signature, "M. A.", is written with a large, sweeping flourish that extends downwards and to the left. The rest of the signature is written in a more compact, cursive style.

EUSKAL-ERRICO ERROMERIYAC.

(BIZCAICO EUSKERAN.)

Atozte neugas , icusitera
Euskalerrico mendiyac,
Mendiyetatik ageri diren
Ibar eder da zelaiyac,
Eta eurretan coroiac leges
Andic begirau guztiyac
Eleisa galai
Ta Ermitachuai
Zeru-alderunz yaikiyac.

¿Noc egin dituz Eleisa orrec?
¿Noc tontorritan Ermitac?
Etziren aic geure asabac
Etziren aic geure aitac?
Ayen *Fediac* yasuac dire
Orren eder da politac,
Eta *Fedien*
Alde zirien
Euren alegiñ despitaç.

Senti-badabe gach andirenbat,
Senti-badabe premiña ,
Aranche doias Erromeriyac;
Jesucristo edo Birjiña
Edo Santu bat billauco dabe;
¡O zen erregu ongiña!
Baator bertatis
Zerubetatic
Mesederenbat bardiña.

¿Ichas-aldera begirau dosu
Eguskiyaren sorreran?
Eizaro ¹ ondotic Ibaizabal-a
Usuac-legez illeran
¿Icus dituzuz berreun chalupa?
Milla bat gizon aurreran
Bada igan-dana
Begoña-gana
Andra Mariya besperan.

Eleisa dana betia dago,
Inguru danac betiac;
Abade-gichi: noregas ² egiñ
Ez dau topetan yentiac;
¡Zenbat errezu aitu ebasan
Arratsac eta goiñiac!
Ta eguardi-aldera
Chalupetara
Pozic ziazen guziac.

Bezte-aldera begira-eizu
Pranzi-aldeco costara,
Lekeitio-tar, Ondarrua-tar
Motricu-tarrac Deba-ra,
Andiye doaz alcar-artuta
Iziar-eco ³ pestara,
Ara Zumaiya,
Ta Getariya,
Donostiya ara bertara.

«*Izar eder bat*» cantaca dagos
 Millaca bozen soñuac,
 Sutunpadien danbatecuac
 Icarau-ditus basuac:
 «*Ama Donzella Iziarcua*»
 Diadar egin dau canpuac,
 ¡Ama Birjiña!
 Eiñ alegiña;
 Salbadu euskaldun geiñuac.

¿Icus ditusuz an urrunago
 Subola-mendi ⁴ aldian
 Erri-chikiyac alcar-batuta
 Irun-ondoco zelaian?...
 Aizkibel-eco mendira doaz,
 Ondarrabiya-gañian,
 Ama Birjiña
 Geure Erregiña
 Erreguz bigun naiyian.

An doas beste euskaldun asco
 Betarran ⁵ eta Lurdes-a
 An beteteco beren echian
 Eginda-eukeen promesa.
 Ara yoan-baga eziñ atsedon,
 An dabe euren amesa,
 An diñue ausa
 Gura dan gausa
 Eldutia dala erresa.

Ara an bestiac; Lezo-ra ⁶ doias
 Gurutze-Santu aurrera,
 Izarraizpera beste geiago
 San Iñigo-ren echera,
 Naparrac-berriz Iruñ-Gares-tic ⁷
 Aralar-mendi gañera,
 Aingeru andi
 San Miguel-gandi
 Mesede bicañ artzera.

Guazen aurrera mendiac-gora
 Ta Aizgorri-punta gañetic ⁸
 Begira zelan datosan gorunz
 Araba-zabal orretic,
 Aloña-azpico uritic eta
 Goyerri-alde danetic,
 Da eldu-gura
 Aranzazura
 Bacoitza bere-bidetic.

¡Aranzazu-co Ama donzella!
 Deituten dabe menditic,
 ¡Aranzazu-co Ama Birjiña!
 Itsasuaren erditic;
 ¡Ama Birjiña! Americatic
 ¡Ama Birjiña! guzitic;
 Ta Andra Mariyac
 Bere begiyac
 Itzuli deutseez yargoitic.

Amboto-achen ⁹ inguruban-be
 Aituten dire oiñuac,
 Mañaria-co aldapan-gora
 Durango-tarren cantuac;
 ¡O zenbat jende Erromeriyen
 Aita San Anton gozuac!!
 ¿Urkiola-co
 Eguna alaco
 Ederric al dau munduac?

¡An-bere ach aundi Iturrigorri ¹⁰
 Gorbeia-alderunz begira!
 Icusten ditus norzuc doasen
 Urduña-co ibar erdira,
 Arrastaria ta Urcabustai
 Ta Amurriyuac an dira,
 Biotz ederrez
 Mayatza-lorez
 Birjiña Masusta-aspira. ¹¹

Ama Donzella ta Kurutzia
 Dire Euskaldunen gloriya,
 Oiñegas-beti atzera eben
 Idilozaleen gaizkiya,
 Oiñegas-bere garaitu-eben
 Mairuen indar guztiya,
 Euren izena
 Zala leenena
 Izarrez-gora yaikiya.

Bai, erritarrac; Kurutzepian
 Ta Birjiñaren altsuan
 Gorde biar da Euskalerri au
 Bizi-biar daben moduan;
 Oisen lagunzaz izango gara
 Zorioneco munduan,
 Oisez-beragaz
 Ta santuagaz
 Zorioneco zeruan.

JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

NOTAS.

(1) *Eizaro*. Sobre el peñon ó isla de Eizaro (*aitz-aro*, peña seca), frente á Bermeo, cerca de milla y media de distancia, hay noticias en Iturriza, Delmas y Trueba, y en Madoz en el artículo Vizcaya.

(2) *Noregas-egin*. Con quien hacerse. Esta frase, hablando del Sacramento de la Penitencia, denota «*confesarse con algun Sacerdote*»; así se dice «*Neu egin nais: zuaz zeu bere egitera*», quiere decir «Yo me he confesado; vaya V. tambien á confesarse.»

(3) *Iziar*. De Nuestra Señora de Iziar, patrona de los navegantes euskaros, quienes la saludaban frecuentemente con salvas de artillería; escribió la Historia el Pbro. D. Pedro José de Aldazabal y Murguía, corresponsal en Deba del R. P. Manuel de Larramendi. El mismo escribió en bascuence la Novena y cánticos á la Virgen, que traducidos al castellano se han impreso en Tolosa en 1866.

(4) *Subrla-mendi*. Los Pirineos, especialmente su parte basco-nabarra. Del bonito valle de Urantz, entre Irun y Fuenterrabía, se sube al Santuario de Nuestra Señora de Guadalupe, sito en el monte Aizquibel del célebre promontorio Olearso, ú Oyarsu.

(5) *Betarran*. Santuario de Francia, cerca de Pau, donde hay una Via-Crucis notable. Mucho más célebre es el Santuario ó Basílica de Nuestra Señora de Lourdes, próxima tambien al rio Gave de Pau.

(6) *Lezo*. Sobre el Santuario del antiquísimo Santo Crucifijo de Lezo ó Lazon, en Guipúzcoa, véase el historiador guipuzcoano Dr. D. Lope de Isasti, natural de aquel lugar.

(7) *Iruñ* ó *Iruña*, es Pamplona, y *Gares* es Puente la Reina. Sobre San Miguel de Excelsis y su Iglesia del monte Aralar pueden leerse Fr. Tomás de Burgui, Madoz, el Amaya del Sr. Navarro Villoslada y otros autores.

(8) *Aitzgorri*. (*Aitz*, peña: *gorri*, desnuda.) Es el monte mas alto de Guipúzcoa, con preciosas vistas hácia la mar y las tres provincias hermanas, Alava, Bizcaya y Nabarra. *Aloña* es el monte que está al pié de Aitzgorri, sobre

Oñate, y en cuya falda meridional se halla el Santuario de Nuestra Señora de Aranzazu, muy concurrido, especialmente por los bascongados. Ellos, con su admiracion, fundaron hasta en Lima, á mediados del siglo XVII, una ilustre Hermandad, y llevaron el nombre de la Virgen de Aranzazu varios navíos de la travesía del mar Cantábrico á las Américas. Véanse sobre su historia los Franciscanos P. P. Luzuriaga, Echebarria y Arcaya y el Sr. D. Julian de Pastor y Rodriguez.

(9) *Amboto*. (*Gain*, altura: *boitua*, redondo.) Alta sierra de peñascales entre Guipúzcoa y Alaba, á la vista del Santuario de Urquiola, que está sobre Mañaria, cerca de Durango.

(10) *Iturrigorri*. (*Iturri*, fuente, manantial: *gorri*, rojo, encarnado.) Es el peñon mas alto é imponente que se eleva frente á Bizcaya y Alaba en la sierra llamada Peña de Orduña, limítrofe de la provincia de Búrgos. A su lado surgen varias fuentes ferruginosas, y á su pié se estienden los hermosos valles de Lendoño, Amurrio, Orduña y Arrastaria, y sobre éste se halla el de Urcabustai, hácia Altube y Gorbeia.

(11) Sobre el hermoso Santuario de Nuestra Señora de Orduña la Vieja, ó de la Antigua, aparecida, segun tradicion, sobre un moral, y patrona de aquella Ciudad, véase el precioso librito de D. Raimundo Miguel, titulado *La Perla de Orduña*, (Búrgos 1856.)

GRANDES FIESTAS EUSKARAS EN IRUN

LOS DIAS 8, 9, 10 Y 11 DE SETIEMBRE DE 1881.

Al anocheecer de la víspera, ó sea el dia 7, el tamboril primero, y más tarde la música, recorrerán las calles anunciando la festividad.

DIA 8.—1.º De once á doce y media, despues de la Misa mayor, que se celebrará con gran solemnidad, tomando en ella parte la Orquesta de esta villa, tocará la *Música marcial* de aficionados de la misma en el paseo de la Estacion.

2.º A las cinco de la tarde se bailará el tradicional *Zortzico* por varios niños y niñas de esta poblacion.

3.º Por la noche, en la plaza de San Juan, iluminacion, bombas, cohetes, música y tamboril alternando.

DIA 9.—1.º A las nueve de la mañana tamboril por las calles.

2.º De diez á doce tendrá lugar en la Alameda una exposicion de ganado vacuno, en la que se otorgarán los siguientes premios:

POR EL ILUSTRE AYUNTAMIENTO.

- 1.º Los de 50, 30 y 20 pesetas respectivamente al mejor toro, vaca y becerro de raza lechera y mestiza.
- 2.º Los de 50, 30 y 20 pesetas respectivamente al mejor toro, vaca y becerro de raza lechera y extranjera pura.
- 3.º El de 50 pesetas al mejor toro del país.

POR MR. D'ABBADIE.

- 1.º Los de 50, 30 y 20 respectivamente á las tres mejores vacas lecheras del país Vasco.
- 4.º A las tres de la tarde se jugará un partido de pelota á blé, á mano limpia, en el que se darán por Mr. d'Abbadie 80 pesetas á los vencedores, siempre que no se presenten otros dos contrincantes que desafíen á los gananciosos, en cuyo caso estos tienen la obligación de jugar otro partido que los Jueces determinarán si se ha de verificar enseguida ó al siguiente día. Además se dará por el mismo Monsieur d'Abbadie una faja de seda al que se considere el mejor de todos los citados jugadores á blé.
- 5.º Terminado el partido se verificará en la misma plaza de pelota una carrera de mujeres con cántaros llenos de agua sobre la cabeza, en la que se distribuirán las 80 pesetas que Mr. d'Abbadie ha destinado para la misma, en 40, 20 y 15 pesetas respectivamente á las tres que ántes lleguen al término señalado.
- 6.º Por la noche en la plaza tamboril, cohetes, bombas y globo.

DIA 10.—1.º A las nueve de la mañana, y en el local del Teatro, se celebrará: 1.º Concurso de tamborileros, en el que se darán por la Asociación Euskara de Navarra 100 pesetas y dos medallas de bronce á la pareja de aquellos que mejor ejecuten aires exclusivamente vascos.—2.º Concurso de *bersolaris* improvisadores, en el que el Ilustre Ayuntamiento premiará al mejor con la cantidad de 50 pesetas.

2.º A las tres de la tarde regatas en el Bidasoa, entre el punto denominado *Azquen-Portu* y la isla de los Faisanes, por lanchas de doce remadores. Al patrón de la que ántes llegue al punto previamente indicado se concederá como premio la suma de 80 pesetas por el Ayuntamiento.

3.º Acto continuo tendrá lugar una carrera de nadadores en el mismo punto indicado, y serán gratificados con 15, 10 y 5 pesetas respectivamente los tres primeros que lleguen al término señalado por la Comisión de festejos.

4.º Por la noche tamboril, cohetes y bombas.

DIA 11.—1.º A las diez y media de la mañana se jugará un partido de pelota à rebote entre ocho jugadores, que se procurará sean de los más afamados del pais Vasco, y cuyos nombres se anunciarán oportunamente. Serán agraciados por Mr. d'Abbadie con un premio de 400 pesetas los cuatro vencedores y con otro de 80 el que, á juicio del Jurado, haya merecido la calificación de mejor jugador de los ocho citados, aun cuando haya resultado de los vencidos.

2.º Antes de empezar dicho partido se entregarán los premios á los mejores compositores de versos vascongados, de que se hará mérito á continuacion, y los cuales se repartirán impresos al público.

Los premios á los autores de dichos versos serán adjudicados por la Asociacion Euskara de Navarra y Mr. d'Abbadie, en la siguiente forma :

1.º Ochenta pesetas por Mr. d'Abbadie y un *maquilla* por Mr. de Laborde Noguéz, Consejero general, á la mejor cancion escrita en verso vascongado, que no exceda de 50 versos.

2.º Una medalla de plata sobredorada á la mejor composicion escrita en verso vascongado, de tema libre, por la Asociacion Euskara de Navarra.

3.º Una medalla de plata á la mejor composicion escrita en verso vascongado sobre el tema «*La union del pueblo Euskaro*», por la misma Asociacion.—Las composiciones escritas de que se hace mencion deberán dirigirse, acompañadas de un sobre cerrado que contenga el nombre del autor, al Alcalde Presidente del Ayuntamiento de esta villa para el dia 1.º del próximo Setiembre.

4.º A las cuatro de la tarde, y en la plaza de San Juan, concurso de *bersolaris* improvisadores, en el que Mr. d'Abbadie premiará con 80 pesetas á la mejor pareja de estos, quedando al arbitrio del Jurado el dividir dicha cantidad proporcionalmente al mérito de cada uno de los que la constituyen.—Otro premio de 40 pesetas se concederá en idénticas condiciones á la misma pareja de *bersolaris*, por la Asociacion Euskara.

5.º Despues de terminado el concurso de *bersolaris* se verificará una carrera de andarines en el paseo de la Estacion, adjudicándose por Mr. d'Abbadie los premios de 50, 30 y 20 pesetas respectivamente á los tres primeros que alcancen el punto que prèviamente se les designe.

6.º A las ocho y media de la noche la *Música Marcial* amenizará, ejecutando escogidas piezas de su repertorio, la plaza de San Juan, donde se quemarán, para fin de fiesta, vistosos fuegos artificiales del reputado pirotécnico de S. M. D. José Aleixandre.

EUSKAL PESTA AUNDIAK IRUNGO ERRIAN

DATORREN BURUILLAREN 8, 9, 10 ETA 11.^{an}

Besperako illunabarrean, edo illaren 7.^{an}, danboliña lendabiziko, eta geroago erriko musika ibilliko dira kales kale adierazitzen pesta.

ILLAREN 8.^{an}—1.^{ko} 11.^{tatik} 12.¹/₂^{tara} eta meza nagusi ondoan, zeña kantatuko baita otsandiro erri onetako orkestarekin, joko du bertako ederretsien musikak Estazioko pasealekuan.

2.^{en} Arratsaldeko hostetan dantzatuko dute erri onetako neska-mutillak aureskua.

3.^{en} Gauean, San Juan plazan, argitzea, suponpak, zizirikuak, eta danboliña ta musika chandaka.

ILLAREN 9.^{an}—1.^{ko} Goizeko 9.^{an} danboliña kales kale.

2.^{en} 10.^{tatik} 12.^{tara} izango da abelgorriren azaldea zumardian zeñetan emango diran ondorengo sariak.

BILGUMA ARGIDOTARRAREN GANDIK.

1.^{ko} 50-30 eta 20 peseta beakidero esne-arrasako eta bikastako zezen, bei eta bigarik oberenai.

2.^{en} Beste 50-30 eta 20 peseta beakidero esne-arrazako eta bikastako zezen, bei eta bigarik oberenai.

3.^{en} 50 peseta euskal-erriko zezenik oberenari.

D'ABBADIE JAUNAGANDIK.

50-30 eta 20 pesetako sariak beakidoro euskal-erriko iru bei esnedun oberenai.

4.^{en} Arratsaldeko iruretan jokatu da ésku utzez pillota partidu bat blekan, zeñetan d'Abbadie jaunak emango dizkien 80 peseta bi irabazleai, baldin espadira presentatzen beste bi kontrario irabazleai jokatu nai diotenak, eta presentatzen badira Juezak erabakiko dute abian jokatu bear duten edo bigaramonerako lajatuko duten; eta gañera sedazko gerriko bat jokalaria danetan oberenari.

5.^{en} Partidua bukatuta pillota jokuan bertan izango da emakumeen korrika postua buruan dituztelarik pedarrak urez beteak; eta d'Abbadie jaunak emango ditu 80 peseta iru saritan, bata 40 pesetako, bestea 25.^{koa} eta irugarrena 15.^{koa} lendik esango dan tokira lenena allegatzen diran irurenzat.

6.^{en} Gaueko 9.^{tik} 11.^{tara} danboliña, zizirikuak, suponpak eta bola edo globoa San Juan plazan.

ILLAREN 10.^{an}—1.^{ko} Goizeko 9.^{tan} eta biltokian izango da: 1.^{ko} Chis-tujotzalleen bilkida, zeñai emango dizkien Naparroko Euskal-elkar-goak 100 peseta eta brontzezko medalla bana, euskal-erriko soñu utsak obetoago jotzen dituzten bi oberenai, au da 50 peseta eta medalla bat bakoitzari.—2.^{en} Koplarien bilkida, zeñetan Bilguma Argi-dotarrak emango duen 50 pesetako saribat bersolaririk oberenari.

2.^{en} Arratsaldeko iruretan lancha postuak Bidasoan Azken-portutik Nauder edo Faisanen ugarte bitartean, 12 arrauneko lanchakin. Lendik esango dan tokira lendabiziko allegatzen dan lanchako patroiari emango zazkio 80 peseta Bilgumarengandik.

3.^{en} Abian izango da an bertan igeritzalleen apostua, eta emango dira iru sari 15-10 eta 5 pesetako beakidoro, pesta egintzalleak lendik esango duen tokira lenago allegatzen diran iruai.

4.^{en} Gauean izango dira danboliña, zizirikauak eta suponpak.

ILLAREN 11.^{an}—1.^{ko} Goizeko 10.^{1/2}^{tan} jokatuکو دۈتۈ pillota postu bat errebotean, euskal-errian diran pillotari omen aundikoenetatik zortzi oberenak, zeñaen izenak aditzera emango diran denboraz. D'Abbadie jaunak emango dizkie 400 pesetako saria 4 irabazleai eta 80 pesetako beste bat Juraduen ustean zortziretatik obetoena jokatzen duenari, naiz galtzalle gerta dedilla.

2.^{en} Pillota partidū au asi baña lenago emango zazkie sariak euskal itz-neurturik oberenak moldatu dituztenai, zeñaen gañean mintzatuko geran ondoren eta zeñak partituko diran moldizkiratuak plazan.

Esan diran itz-neurtu oen egilleak izango dira sarituak Naparroko Euskal-elkargo eta d'Abbadie jaunarengandik ondorengo eran :

1.^{ko} 80 peseta d'Abbadie jaunak eta *Makilla* bat Laborde Noguez, Konsejari jaunak, 50 koplatic irago gabe euskarazko itz-neurtuan obetoena iskribatua dagoan kantuari.

2.^{en} Naparroko Euskal-elkargoak urreztalitako zillarrezko medalla bat euskarazko itz-neurtuan ondoen iskribatua dagoan moldaerari, bakoitzak berak bereizten duen esakaiaren gañean.

3.^{en} Euskal-elkargo onek berak beste zillarrezko medalla bat «*Euskal-erriren batasunaren*» gañean euskarazko koplak obetoago iskribatuta dauzkan moldaerari.

Esan diran moldaerak biraldu bear zazkio Irungo Alkate jaunari, datorren buruillaren lendabizikorako, paper ichi baten barrenean duela egillearen izena eta lonbrea.

4.^{en} Arratsaldeko lauretan, eta San Juan plazan, bersolarien bilkida, zeñetan d'Abbadie jaunak sarituko dituan 80 pesetakin bi koplalaririk oberenak, Juraduari gelditzen zaiolarik eskubidea derizkion

erarik oberenean partitzeko diru au, koplari bakoitzak ikuserazten duen abilidaderen arabera. Beste 40 pesetako saribat emango dizkie bi koplari oei Euskal-elkargoak, gisa oetako kondizio beretan.

4.^{en} Bersolarien bilkida bukatu ondoren jokatu da korrika postua Estazioko pasealekuan, ematen dituelarik d'Abbadie jaunak iru sari 50-30 eta 20 pesetakoak, lendik esango zazkien tokira lenena allegatzen diran irurak.

Eta 6.^{en} Gaueko 8¹/₂ tan erriko musikak joko ditu dakizkien soñurik ederrenak San Juan plazan, non erreko dituen, pestai akabaera emateko, ekiñarteko su ikusgarriak José Aleixandre, Erregeren sumaniktzalleak egiñak.

MISCELÁNEA.

Por iniciativa de la Asociación Vinícola de Navarra se celebrará en Tudela el próximo mes de Setiembre una *exposicion de uvas*, cuyo programa se publicó oportunamente.

Las patrióticas asociaciones *Laurac-bat* de Montevideo y Buenos-Aires han secundado la iniciativa tomada por la sociedad *Euskal-erria*, de Bilbao, para erigir, por suscripcion popular, un modesto mausoleo en Villarreal de Guipúzcoa al popular bardo euskaro Iparraguirre.

Entre los delicados trabajos que en estos momentos está terminando el inspirado artista bascongado Sr. Zuloaga, en sus talleres de Eibar, figura una ánfora de dos varas de altura con dibujos de oro y una inscripcion árabe de gran gusto. En la obra han trabajado catorce operarios por espacio de un año, y está valorada en cuatro mil duros, que es lo que pagó el emperador de Austria por otra parecida.

ASKANTZAK.

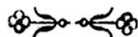
Itanasiarena.—SONBRELLUBA.

VII eta VIII.^{garren} somaketarenak : OLA.—GAZTAÑA.

Erratas más importantes.

Páginas.	Línea.	Dice.	Debe decir.
12	35	<i>J'non o'entrare in con- testo ginepraio.</i>	<i>I' non vo'entrare in contesto ginepraio.</i>
64	7	<i>Dia 31.</i>	<i>Dia 31.—1879.</i>
64	25	Lausengariago.	Lausengariagoko.
69	31	<i>erkilak.</i>	<i>ezkilak.</i>
232	8	Junio de 1876.	Junio de 1873.

ADVERTENCIA.—En la foliacion del número 2 no figuran las páginas 41 á 44, que corresponden á la lámina suelta que le acompaña por vía de suplemento. Lo advertimos para que los señores suscritores se sirvan tenerlo presente al encargar la encuadernacion del tomo.



Índice general de materias.

ARQUEOLOGIA.--ARQUITECTURA.

	Páginas.
LA CASA DE LOS PICOS, por D. Juan E. Delmas	8 -
EL CASTILLO REAL DE OLITE, por D. Gustavo A. de Becquer.	149 -
EL MONASTERIO DE HIRACHE. (Vista y descripción) por Don Juan Iturralde y Suit.	203 -
CASA SOLAR DE SAN IGNACIO DE LOYOLA, por el mismo.	208 -

APUNTES NECROLÓGICOS.

Abadia, Serafin	266 -
Echeverría y Lallana, Juan.	21 -
Elcarte, Fray Francisco	193 -
Esquivel, Julian (Marqués de Legarda)	265 -
Losada y Melgarejo, Xavier, (Duque de San Fernando)	» -
Montoya, Guillermo.	22 -
Oleaga, Horacio.	» -

ARTÍCULOS DESCRIPTIVOS Y DE COSTUMBRES.--VISTAS DEL PAIS.

LA EUSKAL-ERRIA Á CALDERON. Lámina por D. R. Becerro de Bengoa	41 -
LOS DÓLMENES CELTAS DE ALABA.—Dólmen celta de Eguilaz. Dólmen celta de Arrizala (Sorgineche). Láminas y apuntes descriptivos, por Ricardo Becerro de Bengoa	153 -
EL MONASTERIO DE HIRACHE. Vista y descripción, por Juan Iturralde y Suit.	203 -
CASA SOLAR DE SAN IGNACIO DE LOYOLA.	208 -
RONCESVALLES, por Gustavo A. de Becquer.	269 -

BIOGRAFÍAS DE EUSKAROS ILUSTRES.

Apuntes biográficos de algunos de los bilbainos que firman la célebre acta de 23 de Octubre de 1632	85 -
ALDAMAR, Joaquin de Barroeta	254 -
ALTUNA, Ignacio Manuel de.—Retrato de este caballero guipuzcoano, por Juan Jacobo Rousseau	117 -
AXULAR, Pedro de.	106 -
ERCILLA ERA BIZCAINO, por D. Angel Allende Salazar	53 -
GUEVARA, (Fray Antonio de) era alavés, por D. Ricardo Becerro de Bengoa.	101 -
HORMAECHE, Francisco de	255 -

	Páginas.
JÁUREGUI ERA GUIPUZCOANO, por D. Julian Apraiz	87 -
LOYOLA, San Ignacio de.—Retrato hecho por su discípulo, contemporáneo y biógrafo, el P. Rivadeneyra.	257 -
MORAZA, Mateo Benigno de.	254 -
NOVIA DE SALCEDO, Pedro.	251 -
OIHENART, Arnauld de.	107 -
OLANO, Valentin de.	251 -
ORTÉS DE VELASCO, Iñigo	256 -
SARASATE, Pablo. Apuntes biográficos, por X.	227 -
» » Retrato à la pluma, por V. Ordozgoiti	229 -
SILVAIN POUVREAU.	107 -

CURIOSIDADES BASCONGADAS.

16. Etimología de la voz <i>Oyarzun</i> , por M. Guilbeau	68 -
17. » del apellido <i>Minteguiaga</i> , por J. Manterola	89 -
18. Significación de las palabras <i>Miñon</i> y <i>Miquelete</i> , por id.	» -
19. Etimología del nombre de Roncesvalles, (<i>en vascuence</i> <i>Orreaga</i>), por el Príncipe L. L. Bonaparte.	12 -
20. Etimología del nombre vascongado de Roncesvalles, (<i>Or-</i> <i>reaga</i>), por D. Esteban Obanos.	91 -
21. Idem del apellido bascongado <i>Elcano</i> , por el P. José Ig- nacio de Arana.	256 -

EL PAIS BASCO JUZGADO POR LOS ETRAÑOS.

Cita de M. Bourgoing.	158 -
» de D. Salustiano de Olózaga.	179 -
» de D. Antonio Cánovas del Castillo	211 -
» de Víctor Hugo	250 -
» del Gran Capitan.	» -
Dos citas de D. Emilio Castelar.	179, 250 -

FÁBULAS.

ASTOAK.... ARRANTSIA, fábula en bascuence bizcaino por Don Eusebio M. ^a Dolores de Azcue	24 -
LA ALFORJA, por Samaniego.	90 -
EKANDU CHARRAK ALPORJETAN, version bizcaina, por D. Fe- lipe Arrese y Beitia.	90 -
LA CODORNIZ.—LA MONA. Fábulas de Samaniego.	124 -
ORMA-CHORIA.—MONA BAT. Versiones bizcainas, por D. Fe- lipe Arrese y Beitia.	124 -
OTSOA, AISERIA ETA CHIMIÑO JUEZA. Version libre de Sama- niego, por Arrese y Beitia.	234 -
LA ZORRA Y EL BUSTO, por Samaniego	268 -
ARRIZKO BURUA ETA AISERIA. Version libre por Arrese y Beitia	268 -

HISTORIA.

Páginas.

DOCUMENTO HISTÓRICO MEMORABLE. <i>Acta de 23 de Octubre de 1632</i> , precedida de una breve noticia y seguida de apuntes biográficos de algunos de sus más conocidos firmantes . . .	77 -
Carta de la villa de San Sebastian al Rey Ntro. Señor, fechada á 27 de Mayo de 1523 (?)	104 -
UNA REIVINDICACION HISTÓRICA. <i>El Conde de Peñaflorida y el de Campomanes</i> , por D. Nicolás de Soraluce	213 -
Efemérides basco-nabarras, recogidas y ordenadas por José Manterola.—Pág. 13, 62, 95, 110 y	138 -

HISTORIA NATURAL.

Especies nuevas del género <i>Bathyscia</i> encontradas en Vizcaya, por D. Serafin Uhagón	191 -
Arachnides nouveaux ou peu connus des provinces basques, por E. Simon.	193 -

JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

DICTÁMEN razonado acerca de las composiciones literarias que han sido presentadas al Excmo. Ayuntamiento de San Sebastian, para solemnizar el segundo centenario de la muerte de D. Pedro Calderon de la Barca	37 -
ON PEDRO CALDERON BARCA-REN bigarren euntea otsanditzeko Donostiako Bilguma goitituari doneskañi zaizkon antolamendu izkiratuen iritz-itzaldiotuba	36 -
Noticias varias	148, 215, 289, 291 -

LEYENDAS Y TRADICIONES.

LEYENDA GUIPUZCOANA, por D. ^a Francisca Sarasate.	65 -
--	------

LINGÜÍSTICA Y LEXICOLOGÍA.

BASCÓFILO debe escribirse con B y no con V., por D. Angel Allende Salazar	1 -
Etimología del nombre de RONCESVALLES, (en vascuencé <i>Orreaga</i>), por el Príncipe L. L. Bonaparte	12 -
Idem de la voz <i>Oyarzun</i> , por M. Guilbeau	68 -
LA LENGUA EUSKARA en el Centenario de Calderon, por J. Manterola	69 -
Etimología del apellido <i>Minteguiaga</i> , por J. Manterola.	89 -
Idem del nombre bascongado de Roncesvalles (<i>Orreaga</i>) por D. Esteban Obanos	91 -
APELLIDOS BASCONGADOS, por D. Pablo Pedro de Astarloa	133 -